

THE CHALLENGE OF AI IN CONVEYING WORDPLAY AND HUMOR FROM ENGLISH ADVERTISEMENTS TO UZBEK

<https://doi.org/10.70728/phil.v05.i05.080>

Raimov Lazizjon Alisherovich

ORCID: 0009-0002-3794-1384

lazizjon_raimov@tues.uz

Termez University of Economics and Service

Abstract: This article examines the significant challenges faced by artificial intelligence (AI) translation technologies when conveying humor, wordplay, and idiomatic expressions from English advertisements into Uzbek. Because humor and wordplay are intrinsically tied to specific cultural references, linguistic idiosyncrasies, and social norms, standard direct translation methods are insufficient and can result in confusing or meaningless messaging. Current AI systems, despite their sophisticated natural language processing algorithms, often struggle with the phonetic, syntactic, and semantic nuances required to preserve the original intent and emotional appeal of English ads. To overcome these cultural barriers, the research advocates for the integration of cultural intelligence and adaptive localization frameworks within AI systems. By implementing continuous learning mechanisms and fostering collaboration between AI developers and marketing experts, future translation technologies can better capture cultural subtleties. Ultimately, enhancing AI's capacity for cultural adaptation is essential for globalizing marketing efforts and forging meaningful connections between brands and the Uzbek consumer base.

Keywords: artificial intelligence, translation, wordplay, humor, advertising language, pragmatics, cultural adaptation, intercultural communication

The translation of humor and the word game in the ads are of significant importance in the field of marketing, since it directly influences the consumer's commitment and the perception of the brand. Within the context of AI translation technologies, the task of representing this nuanced language becomes increasingly complex. Humor and words play are often based on cultural references, linguistic peculiarities and social norms that may not resonate with the public in different languages. This complexity is particularly pronounced when translating from English, a language rich in idiomatic expressions and cultural nuances, to Uzbek, a language deeply rooted in its own cultural idiosyncrasies. According to Naeem, Ur Rehman and Rasheed, the insufficiency of direct translation to preserve the playful and evocative nature of humor raises a different challenge in the field of AI translation

[1;230]. His research feels the basis for a framework to evaluate cultural adaptation in AI translations, emphasizing the need for AI not only transmits the meaning but also to evoke the expected emotional and cultural response.

The disparities between English and Uzbek cultures further complicate these translations. For example, ads that use words or playful language games often depend on specific cultural references that are absent or interpreted differently in the Uzbek culture. Lexical wealth and phonetic complexities found in the English word game, such as homophones and double understanding, can lead to uncomfortable or meaningless translations if it is handled superficially. IA translation systems must navigate these cultural barriers, since direct translations can undermine the original intention and reduce the attractiveness of the ad. As noted by the framework proposed by Naeem et al., effective translations require an integral understanding of cultures of origin and objective, ensuring that humor not only translates linguistic but also culturally to fulfill the nuances of Uzbek social contexts [1;228].

In addition, the cognitive processes involved in the appreciation of humor, as described in several studies, show that humor often depends on the context. What is humorous in a culture can be incomprehensible or even offensive in another. Such cultural sensitivity is critical in marketing, where humor serves as a persuasive tool to attract consumers. Therefore, the translation technologies of AI must incorporate cultural intelligence, which allows them to discern the subtleties of humor that could otherwise be lost in the translation process. The effective implementation of cultural nuances in the translations of AI should be measured with the capacity of the translated content to obtain an emotional response comparable at the Uzbek audience: the essential objective of advertising.

Naeem, UR Rehman and Rasheed advocate the inclusion of the cultural context in automatic learning algorithms that drive AI translation systems, suggesting that improved programming could significantly improve the effectiveness of humor translation [1;245]. Its emphasis on using a culturally adaptive framework provides a roadmap for future development in AI translation technologies, particularly as these tools become increasingly frequent in advertising. As companies seek to globalize their marketing efforts, understand the effectiveness of AI in this capacity, especially with respect to humor and word game, is essential to guarantee the integrity of messages and the consumer's relationship. Given the transforming role that AI plays in intercultural communication, it is essential to address these complexities to promote significant connections between brands and consumers in various linguistic landscapes., English ads often use several forms of word and humor game, with word games and idiomatic expressions that are particularly prominent. These linguistic strategies not only serve to capture consumer attention but also to forge a memorable connection between the product and the audience through intelligence and ingenuity.

Word games, for example, exploit multiple meanings or similar sounds of words to create humor, often require a deep cultural understanding for effective translation. You can find an example in the advertising slogan "Time flies when you have fun", which plays with the double meaning of "flies" to suggest both the passage of time and the pleasant nature of the experience that is marketed. By translating this phrase to Uzbek, one must consider whether there is an equivalent expression that retains both the words game and the underlying message of enjoyment, since the humorous effect could be easily dissipated or transformed into a direct statement that lacks the charm of the original.

In addition to word games, idiomatic expressions pose significant challenges in translation due to their inherent cultural specificity. Zamanli highlights contrasting analysis as a critical tool to understand how languages encapsulate the cultural meanings that may not have direct counterparts in another language [5;66]. For example, the English language "kick the bucket", which refers to dying, would require a insightful translation to Uzbek that transmits not only the meaning but also culturally resonates. Direct translations are often in confusion or a total lack of understanding, since languages are not only linguistic constructions, but are also immersed in the cultural context and historical importance. The absence of an equivalent idiomatic expression in Uzbek may require a more literal approach, which can erode the expected humor and emotional attractiveness.

In addition, humor based on cultural references can be particularly complex to navigate. Ads often use local cultural phenomena and current events to generate relatability and fun among consumers. For example, a humorous advertising campaign could refer to television programs or popular social norms. These references can avoid the Uzbek public if the cultural context is not familiar, thus reducing the effectiveness of the translation. The challenge lies in finding a comparable cultural reference in Uzbek that retains the humorous essence of the original or, where this is not feasible, elaborating a new expression that encapsulates the spirit of the announcement while remains culturally relevant and attractive to the target audience.

Therefore, although translation technologies promoted by AI have advanced significantly, the task of precisely translating humor and word game remain full of challenges. The subtleties of language, together with the importance of cultural context, require a nuanced approach to translation. The effectiveness of AI in this regard can vary significantly, according to the ability of the algorithm to discern not only the literal meanings of words but also the broader cultural implications. As several linguistic scholars pointed out, the success of the translation that uses humor and word game depends on an understanding that transcends the mere vocabulary, which requires a multifaceted appreciation of cultural nuances and the shared

knowledge base of the respective audiences. Through careful analysis and the application of such cultural ideas, the translation of advertisements in English to Uzbek can potentially maintain the originally planned effectiveness and attractiveness. The evaluation of current AI systems in the translation of humorous advertisements reveals a complex interaction between linguistic shades and cultural contexts. Recent progress in natural language treatment (PNL) has considerably improved the capacities of translation applications, but challenges remain, especially when it comes to translating word play and humor. According to Alekseev and Turatali, systems such as KyrgyzNLP illustrate both potential and widespread limits in contemporary IA translation efforts [2;4]. Although these systems are equipped with sophisticated algorithms designed to treat and contextualize the language, they often fight with the subtleties inherent in humor, in particular in the context of the cultural adaptations necessary for effective communication.

A prominent obstacle concerns the phonetic, syntactic and semantic dimensions of the language which contribute to humor found in English advertisements. The play on words, for example, is frequently based on puns or double meanings deeply rooted in the source culture. These linguistic characteristics can be difficult for AI translation systems, which can prioritize literal translations on contextually appropriate interpretations. The complex dance between preserving the original intention of a humorous message and guaranteeing that its attraction to the target public requires a nuanced understanding of the two languages, which frequently lack current AI systems.

The translation of humor is a multifaceted problem, because what causes laughter in a cultural context can fall flat in another. As postulated by Jiménez-Crespo, location frames offer a vital perspective to understand how AI can be better equipped to meet such challenges [8;165]. These executives recommend the integration of cultural knowledge in the translation process, encouraging AI systems to adapt not only linguistic content but also underlying cultural references and emotional nuances. This approach requires a passage from a simple translation to an adaptive location which considers the cultural context of the public, in order to improve the efficiency of the message transmitted.

By assessing the adaptation mechanisms offered in the location frames of Jiménez-Crespo, it becomes obvious that the effectiveness of AI systems can be considerably improved with the incorporation of cultural intelligence. This would allow translation applications to navigate the complexities of humor and more skillfully word playing. In addition, understanding the demographic and psychographic profiles of the target public is decisive in the realization of the transfer of humor through the linguistic boundaries. These public ideas facilitate the

identification of culturally resonant humor, allowing AI systems to adapt the translations accordingly.

However, existing AI executives are still faced with substantial challenges. Dependence on large sets of linguistic data, often biased towards the use of standard language, can hinder the translation of familiar expressions and idioms generally used in advertisements. Consequently, while AI demonstrates remarkable progress in calculation capacities, its effectiveness in preserving the nuanced essence of playful language requires continuous refinement and innovation.

In summary, as the AI translation systems advance, they will have to adopt not only the linguistic subtleties of the play on words, but also the wider cultural interpretations that shape humor in advertisements. By taking advantage of the information of the two limitations highlighted by Alekseev and Turatali and the cultural location frames established by Jiménez-Crespo, the future iterations of the IA translation tools can improve their capacity to transmit the intention and the call of the original message in various cultural contexts. The implications of AI's ability to translate humor and words in English advertisements in Uzbek are of vast scope, in particular in the realm of intercultural communication [2;4] [8;186]. Zokirova underlines that humor is not simply an extravagant addition to advertising, but a powerful tool that underlines the identity of the brand and the involvement of consumers [4;752]. The ability of artificial intelligence to navigate in the complexity of the game of words - often full of cultural shades - represents a critical role in preserving the original intent and the charm of advertising.

The influence of AI is visible in its elaboration skills, which allow the extraction and recontextualization of words and other forms of play of words that are deeply rooted in the cultural and linguistic specificity. The challenge lies in satisfying the expectations of the target audience while maintaining the essence of the material of origin. For example, English advertising often use idiomatic expressions or cultural reces that may not have direct equivalent in Uzbek. The translation process, therefore, transcends the traditional lexical conversion, which requires a sophisticated understanding and adaptation to the local context.

The Zokirova examination on the translation of the AI in advertising reveals that humor acts as a bridge between cultures but can also lead to misunderstandings if not approached to cultural sensitivity. Artificial intelligence systems must be equipped not only with linguistic data, but also with cultural information to optimize the reception of humor. This necessity highlights the importance of the continuous adaptation of translation technologies, suggesting that continuous learning mechanisms should be integrated into artificial intelligence systems to better understand and reflect cultural subtleties.

In addition, insights by Ali et al. strengthen the idea that future directions in the translation enhanced by the AI should rotate towards collaborative methods, in which marketing experts and cultural experts work alongside artificial intelligence developers [9;250]. This collaboration can facilitate the creation of marketing strategies that resonate with the Uzbek public by preserving the distinct tone and charm of the original advertisements. For example, an advertisement that plays on a game of words can be renovated to incorporate a local language or a humorous anecdote that offers a similar emotional and cognitive response, thus improving their relationships and commitment.

As global markets become increasingly interconnected, the importance of adapting advertising content to adapt to cultural contexts cannot be overrated. Artificial intelligence, although powerful, is effective only as the framework within which it operates. Future research should explore how automatic learning algorithms can better incorporate feedback from the target audience to perfect their skills of translation of humor. This includes scrutinizing the models and public response preferences in specific cultural contexts.

In essence, the successful translation of humor and words in English advertisements in Uzbek is not simply a linguistic exercise but a complex interaction of cultural interpretation and consumption psychology. Therefore, progress in AI translation technology must embrace a more holistic vision that includes cultural dimensions. This alignment not only fortifies the effectiveness of intercultural communication, but also improves the overall marketing fiction that brands aim to transmit in different geographical landscapes. The implications of these results are significant, opening the path to more nuanced, effective and culturally aware marketing strategies that exploit the unique skills of the AI in filling the linguistic and cultural divisions.

References

1. Naeem, A., ur Rehman, A. S., & Rasheed, A. (2025). Evaluating Cultural Adaptation in AI Translations: A Framework and Implications for Literary Works. In *AI Applications for English Language Learning*. IGI Global Scientific Publishing. pp. 223-252
2. Alekseev, A., & Turatali, T. (2024). KyrgyzNLP: Challenges, Progress, and Future. *arXiv preprint arXiv:2411.05503*. P-37
3. Mengliev, D. B., Barakhnin, V. B., Saidov, B. R., Atakhanov, M., Eshkulov, M. O., & Ibragimov, B. B. (2024, September). A Computational Approach to Recognizing Poetry Genres in Uzbek Texts. In *2024 IEEE International Multi-Conference on Engineering, Computer and Information Sciences (SIBIRCON)*. IEEE. pp. 319-322

4. ZOKIROVA, S. (2024). The specificity of artificial intelligence in the advancement of intercultural communication. pp 751-754
5. Zamanli, N. (2024). Contrastive analysis of body-related idioms in English and Azerbaijani (Master's thesis, Khazar University (Azerbaijan)).
6. Saed, H., Haider, A. S., Abu Tair, S., & Asiri, E. (2024). Intrinsic managing and the English-Arabic translation of fictional registers. *Cogent Arts & Humanities*, 11(1), 2371659.
7. Ali, D., Iqbal, S., Mehmood, S., Khalil, I., Ullah, I., Khan, H., & Ali, F. (2024). Unleashing the Power of AI in Communication Technology: Advances, Challenges, and Collaborative Prospects. In *Artificial General Intelligence (AGI) Security: Smart Applications and Sustainable Technologies*. Singapore: Springer Nature Singapore. pp. 211-226
8. Jiménez-Crespo, M. A. (2024). Localization in translation. Taylor & Francis. P-336
9. Ali, D., Iqbal, S., Mehmood, S., Khalil, I., & Ullah, I. (2024). Advances, Challenges, and Collaborative. *Artificial General Intelligence (AGI) Security: Smart Applications and Sustainable Technologies*, 211. P-381